

2021年6月·第1套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍海南的地理与发展 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2021年6月·第1套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2021-06) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

海南是仅次于台湾的中国第二大岛，是位于中国最南端的省份。海南岛风景秀丽，气候宜人，阳光充足，生物多样，温泉密布，海水清澈，大部分海滩几乎全年都是游泳和日光浴的理想场所，因而被誉为中国的四季花园和度假胜地，每年都吸引了大批中外游客。海南1988年建省以来，旅游业、服务业、高新技术产业飞速发展，是中国唯一的省级经济特区。在中央政府和全国人民的大力支持下，海南将建成中国最大的自由贸易试验区。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Hainan is China's second-largest island after Taiwan, as well as the southernmost province of the country. Hainan Island boasts beautiful scenery, a pleasant climate, abundant sunshine, rich biodiversity, numerous hot springs and crystal-clear seawater, and most of its beaches are ideal places for swimming and sunbathing almost all year round. As a result, it is praised as China's garden of all seasons and a holiday resort, attracting large numbers of tourists from home and abroad every year. Since it was established as a province in 1988, Hainan's tourism, service industry and high-tech industry have developed rapidly, making it China's only provincial-level special economic zone. With the strong support of the central government and people across the country, Hainan will be built into the largest free trade pilot zone in China.

【衔接】第1、2句之间：避免主语重复

第1句主语用全称 Hainan，第2句主语用 Hainan Island 区分「岛」与「省」的语境，但若紧接前句也可用 The island 承接，避免连着两句都堆同一个名字。本篇两句各有侧重（一讲地理地位、一讲自然风光），用 Hainan / Hainan Island 区分清晰即可，自然衔接。

第2句内部：因果衔接补 As a result

中文 因而被誉为 的「因而」是显性因果，定稿把它断成第二句并补 As a result，把「禀赋多→被誉为花园胜地」的因果逻辑显化出来，比一路逗号连下去更连贯地道。

第3句：用 making 衔接发展与身份

第3句把 旅游业、服务业、高新技术产业飞速发展 与 是中国唯一的省级经济特区 用 making it... 现在分词衔接，表「发展的结果使它成为经济特区」，比两个并列 be 句更顺，也避免主语来回切换。

第4句：With 状语承接全国之力

末句用 With the strong support of... 前置状语收尾，与前文「发展—身份」形成「过去发展—未来规划」的时间递进，整篇从地理→风光→发展→未来，信息流顺畅。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍海南的地理与发展

全段是对一个地方的客观说明文：先讲海南的地理位置与自然风光，再讲建省后的产业发展与未来定位。属于四六级汉译英最常见的「中国地理/社会介绍」语体，开篇 海南是仅次于台湾的中国第二大岛，是位于中国最南端的省份 就是在陈述客观事实，全篇以平实、客观的说明语体为主。

【时态】一般现在时

通篇在客观陈述海南「是什么样、有什么特征」这类长期事实，如 海南岛风景秀丽，气候宜人，这类描述地理与现状的句子默认用一般现在时。仅个别句子需偏离：海南1988年建省以来 这一段讲建省至今的持续发展，用现在完成时；海南将建成中国最大的自由贸易试验区 讲未来规划，用一般将来时。

【译法】海南

统一译作 Hainan (地名音译, 约定俗成); 指海南岛时用 Hainan Island, 指作为省份时用 Hainan 或 Hainan Province。全篇专名只用这一种拼写, 对应 海南是仅次于台湾的中国第二大岛。

台湾

统一译作 Taiwan (约定俗成译名), 出现在 仅次于台湾的中国第二大岛, 作比较对象, 无需加注。

经济特区

统一译作 special economic zone (约定俗成的固定译法, 常缩写 SEZ), 对应 是中国唯一的省级经济特区; 这里是「省级」经济特区, 译为 provincial-level special economic zone。

自由贸易试验区

统一译作 free trade pilot zone (或 pilot free trade zone, 固定译法), 对应 海南将建成中国最大的自由贸易试验区, 「试验」用 pilot 体现。

1. 海南是仅次于台湾的中国第二大岛, 是位于中国最南端的省份。

【主干】海南是岛、是省份（两个判断）（主语策略：原句主语）

中文主语明确就是「海南」, 谓语是两个「是」, 构成两个判断: 是仅次于台湾的中国第二大岛 和 是位于中国最南端的省份。英文骨架取 Hainan is China's second-largest island, 主语 Hainan、系动词 is、表语 island。

【降级】第二个判断降级为同位语

两个「是」如果都写成完整的 be 句, 会变成松散的两小句。把第二个判断 位于中国最南端的省份 降级成跟在主干后的同位语 the southernmost province of China, 用逗号挂到主干上; 「仅次于台湾的」用 second only to Taiwan 或直接用最高级 second-largest 处理, 「位于...最南端」用形容词 southernmost 一词收掉, 避免再起一个 which is located 从句。

【语法】时态

回指全篇基调, 陈述长期地理事实, 用一般现在时 is。

比较级与最高级

「第二大岛」用 second-largest (序数词 + 最高级), 「仅次于台湾」可并入其中或用 second only to Taiwan; 「最南端」用最高级 southernmost。

冠词

地名 Hainan、Taiwan 前不加冠词; the southernmost province 因最高级 + 特指, province 前加 the。

【译文】Hainan is China's second-largest island after Taiwan, as well as the southernmost province of the country.

2. 海南岛风景秀丽，气候宜人，阳光充足,生物多样性，温泉密布，海水清澈，大部分海滩几乎全年都是游泳和日光浴的理想场所，因而被誉为中国的四季花园和度假胜地，每年都吸引了大批中外游客。

【主干】 海南岛（拥有诸多自然禀赋）（主语策略：原句主语）

这是个超长的中文意合句，主语始终是「海南岛」。前半串四字短语 风景秀丽，气候宜人，阳光充足,生物多样性，温泉密布，海水清澈 都在描述海南岛拥有什么，骨架取 Hainan Island boasts beautiful scenery...（主语 Hainan Island，谓语 boasts/has，宾语为各项禀赋的名词化并列）；后半 因而被誉为 与 每年都吸引 另起谓语。

【降级】 四字短语名词化并列 + 因果分层

把 风景秀丽，气候宜人，阳光充足,生物多样性，温泉密布，海水清澈 这六个四字短语统一改写成「形容词 + 名词」的名词短语，由 boasts 一个谓语带出并列宾语：beautiful scenery, a pleasant climate, abundant sunshine, biodiversity, numerous hot springs and crystal-clear seawater。大部分海滩几乎全年都是游泳和日光浴的理想场所 单独成句或用 where 引导。因而被誉为的「因而」是因果，译时另起一句用 Therefore/As a result 承接，「被誉为」用被动 is praised as / is known as。每年都吸引了大批中外游客 用现在分词 attracting... 作伴随状语挂在后面。

【语法】 时态

描述海南岛长期特征与每年规律性现象，全部用一般现在时：boasts、is praised、attracts/attracting。

语态

「被誉为」是典型被动，译为 is praised as / is honored as / is known as，主体考生易漏掉 be 而写成主动 praises，须锁死被动。

单复数

「温泉密布」温泉不止一处→hot springs 复数；「大部分海滩」beaches 复数；「大批游客」tourists 复数。

搭配

「理想场所」ideal places for swimming and sunbathing，介词用 for + 动名词；「四季花园」译 garden of all seasons / year-round garden。

【译文】 Hainan Island boasts beautiful scenery, a pleasant climate, abundant sunshine, rich biodiversity, numerous hot springs and crystal-clear seawater, and most of its beaches are ideal places for swimming and sunbathing almost all year round. As a result, it is praised as China's garden of all seasons and a holiday resort, attracting large numbers of tourists from home and abroad every year.

3. 海南1988年建省以来，旅游业、服务业、高新技术产业飞速发展,是中国唯一的省级经济特区。

【主干】 三大产业飞速发展；海南是经济特区 (主语策略：原句主语)

这句含两层信息。第一层主语是产业：旅游业、服务业、高新技术产业飞速发展，骨架 tourism, the service industry and the high-tech industry have developed rapidly。第二层主语是海南：是中国唯一的省级经济特区，骨架 Hainan is China's only provincial-level special economic zone。海南1988年建省以来 是时间状语，统领第一层。

【降级】 建省以来作时间状语 + 两句衔接

1988年建省以来 译成 Since it was established as a province in 1988，作句首时间状语，并触发现在完成时。三大产业用并列名词作主语共一个谓语 have developed rapidly。第二层 是中国唯一的省级经济特区 主语换成 Hainan/it，单独成句 It is also China's only provincial-level special economic zone，用 also 与前句衔接、点明它的特殊身份。

【语法】 时态

偏离全篇基调：「建省以来飞速发展」是从 1988 持续至今，用现在完成时 have developed；「是经济特区」是当前事实，回到一般现在时 is。

主谓一致

主语是三个产业并列 (tourism, the service industry and the high-tech industry)，是复数概念→谓语用 have developed，不是 has。

语态

「建省」对海南是被动（海南被设立为省），译 it was established as a province，用被动。

冠词

the service industry、the high-tech industry 特指这两个行业加 the；China's only... 用所有格 + only 表「唯一」。

【译文】 Since it was established as a province in 1988, Hainan's tourism, service industry and high-tech industry have developed rapidly, making it China's only provincial-level special economic zone.

4. 在中央政府和全国人民的大力支持下，海南将建成中国最大的自由贸易试验区。

【主干】 海南将被建成自由贸易试验区 (主语策略：转被动)

中文 海南将建成中国最大的自由贸易试验区 形式上海南是主语，但「建成」的动作是别人对海南做的，海南是被建设的对象。骨架取被动：Hainan will be built into China's largest free trade pilot zone，主语 Hainan、谓语 will be built（被动 + 将来）、into 引出结果。

【降级】 「在...支持下」降级为介词短语

在中央政府和全国人民的大力支持下 是个「在...下」的状语，不是主干，降级成介词短语 With the strong support of the central government and people across the country，放在句首作伴随/条件状语，逗号隔开。主干保持 Hainan will be built into...。

【语法】时态

偏离全篇基调：「将建成」是未来规划，用一般将来时 will be built。

语态

「建成」承受者是海南，用被动 will be built into，主体考生易误写主动 will build。

最高级与冠词

「最大的」用最高级 largest，前面 China's 所有格已限定，故说 China's largest free trade pilot zone（所有格后不再加 the）。

搭配

「建成...」用 be built into（建成为某物），介词用 into；「大力支持」strong support，「全国人民」people across the country / nationwide。

【译文】 With the strong support of the central government and people across the country, Hainan will be built into the largest free trade pilot zone in China.

英语六级 2021年6月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题